

A



B



C



D

This booklet was published by the Fundação Bienal de Artes Visuais do Mercosul, on the occasion of the 9th Bienal do Mercosul | Porto Alegre, from September 13 through November 10, 2013.

Este livrero foi publicado pela Fundação Bienal de Artes Visuais do Mercosul, na ocasião da 9ª Bienal do Mercosul | Porto Alegre, de 13 de setembro a 10 de novembro de 2013.

Este cuaderno fue publicado por la Fundación Bienal de Artes Visuales de Mercosul, en la ocasión de la 9ª Bienal do Mercosul | Porto Alegre, del 13 de septiembre al 10 de noviembre 2013.

What If the Moon Were Just a Jump Away?

INSIDE COVER

E se a Lua estivesse apenas a um salto de distância?

¿Y si la Luna solo estuviera a un salto de distancia?

CAPA INTERIOR

TAPA INTERIOR

A

Apollo 14 crew during lunar EVA training.  
Foto: Nasa

B

Gold olive branch left on the moon by Neil Armstrong  
Foto: Nasa

C

President Nixon as he telephoned "Tranquility Base" and astronauts Neil Armstrong and Edwin "Buzz" Aldrin, July 20, 1969.  
Foto: Nasa

CAPA INTERIOR

TAPA INTERIOR

A

A tripulação do Apolo 14 durante o treinamento EVA.  
Foto: Nasa

B

Ramo de oliveira dourado deixado na Lua por Neil Armstrong.  
Foto: Nasa

C

O presidente Nixon, chamando "Tranquility Base" e os astronautas Neil Armstrong e Edwin "Buzz" Aldrin, 20 de julho, 1969.  
Foto: Nasa

The first person who, having enclosed a plot of land, took it into his head to say “this is mine” and found people simple enough to believe him, was the true founder of civil society. What crimes, wars, murders, what miseries and horrors would the human race have been spared, had someone pulled up the stakes or filled in the ditch and cried out to his fellow men: “Do not listen to this imposter. You are lost if you forget that the fruits of the earth belong to all and the earth to no one!”

—Jean-Jacques Rousseau, *Discourse on the Origin and Basis of Inequality Among Men* (1755)

ZCZC UNNL45143 TBR780 ME358611738  
NLXX CO BRRJ 034  
PORTOALEGRE/RS 34/31 19 1205

BIK VAN DER POL  
GRONDHERENDIJK 80  
3082 DJ ROTTERDAM

HELLO LIESBETH AND JOS,  
MAYBE SOME IDEAS AS HOW TO POPULATE THOSE ACRES YOU  
BOUGHT ON THE MOON CAN EMERGE IN PORTO ALEGRE?  
- SOFNA

NNNN

Stuur ook eens een telegram, zomaar of bij een bijzondere gelegenheid. Tel.: 0599 - 330 920, Fax: 0599 - 332 405, E-mail: [telegram@telegram.nl](mailto:telegram@telegram.nl), [www.telegram.nl](http://www.telegram.nl)

Telegram

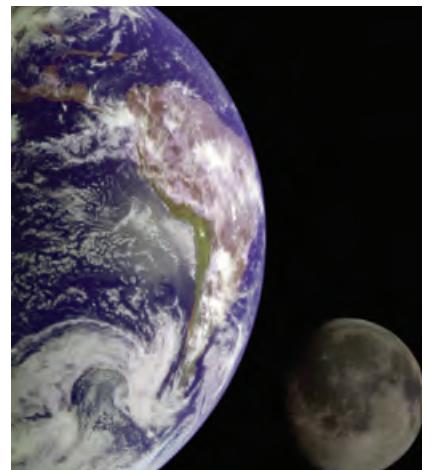
A telegram is one of the early wonders of communication. We received one in a red envelope, and it looked as if it came from another world. So out of date that we decided to look up its technical aspects. It is 'a written message transmitted by using an electric device and a huge web of wires. [...] They used to be very widely used, but are not as popular anymore now that most people who would have used them to communicate can use telephones or email'. This was the first time we ever saw a telegram 'live'. Receiving a telegram felt like a leap back in time. The message it contained, could also have been sent from the 1960s when flights to the moon unleashed endless fantasies and speculation. But it could also be pointing to the future when, perhaps, the acquisition of a plot on the moon becomes a normal thing to do. Then the moon is a model, to project dreams and ideas on.

So far, the moon is free of any claims. Nobody owns the moon and its image belongs to us all. It is available, without exception, to everyone. Still, we, humans, are all outsiders. We can imagine, perhaps, being there, one time. Or we can speculate on what we could do there. In some ways, the moon is like the artist's studio. Empty, but full of holes, craters, deep black depths. Waiting to be filled with ideas and thoughts.



#### *Craters*

Our practice took shape when we were leaving the studio as a place of production and started using the artistic workplace itself – practice – as the site of research and production. This also set the conditions for a



'workspace' generated by dialogue and collaboration where an encounter may happen that might result in a work, and sometimes in a work of art. Employing dialogue and collaboration as central, our work is increasingly focusing on when and how public space 'takes place'; on its conditions and (terms of) accessibility, and on exploring where and how art can be employed to create forms of knowledge. Because, similar to a collective practice, public space is a space of dissensus – a space of learning (by doing), of negotiating differences, of speculation and conflict. It is not a clean, pre-set space, but one that is murky, full of noise and continuously contested.

From these premises our interest in the 'participatory budget', a very specific and challenging process of democratic deliberation and decision-making that emerged as a form of radical participatory democracy in Brazil. The way in which citizens decide how to allocate part of the municipal or public budget, and that was first fully developed in the cities of Pelotas (1983) and Porto Alegre (1989) became subject of our research. Our outsider perspective not only allows us a fresh glimpse of the dynamics involved in the participatory budget process; we also have reasons to believe that we can learn from this challenging model. And to be able to take that 'something' that we may learn from Porto Alegre to our part of the world, where participation is present in name but

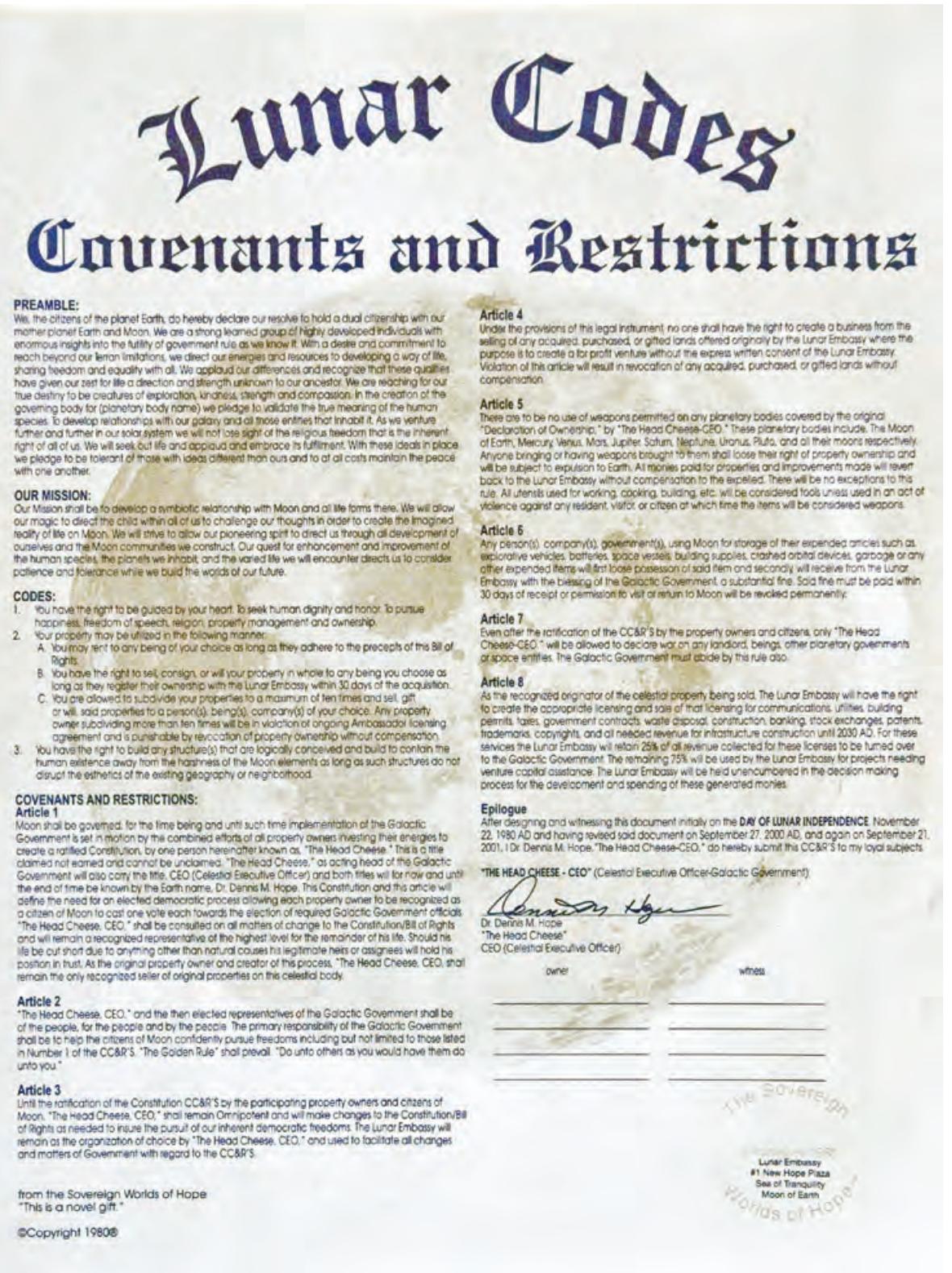
absent in the experience of the citizens. For a long time we feel this has to change, and a way to change this may be by increasing the public space where important decisions are made, which means to increase the number of actors who are involved in the process and accepting the consequences of decisions taken by this large assembly. It is not easy to give up what one thinks one has. But, lets, by way of thought experiment, imagine that the moon can be organized and inhabited, and that this can be generated from collective decision-making processes. How to negotiate ideas and thoughts with others, ideas and thoughts that have yet to materialise—or maybe never will, the moon could function as a model to project ideas onto, to speculate freely and without consequences...because negotiations on the current global level do not seem to work all that well. What kinds of recommendations would this large assembly make based on their experiences of having public agency in this processes of participatory democracy?

We observe—in Porto Alegre as well as in other parts of the world—that the increasing privatization of public property under current political developments leads to the loss of a somehow meaningful public space. What is to be done? In his text *The Scale of Participation* Danilo Streck ends with noting: “the participatory budget is not a ready recipe; it is an open, rich, instigating, provocative process; in the good sense it provokes us to be participants, it provokes us to be protagonists of politics and not anymore the object of the politics of others.”<sup>1</sup> We consider the participatory budget, despite all its problems, a hopeful model to counter these developments and as an example of how public space itself can—once established—be disclosed for its political potential. It holds the promise that public space then can become a space that takes place in the sense of an ‘occurring’ through practice, through daily use, and through chance and (organized) encounters. It would be a new social contract that then “would be an expression of a new living together that extrapolates the boundaries of a contract. In the participatory

budget it has been shown how solidarity can be fostered when people come together to discuss conditions for their common destiny...” (Streck). Dialogue is fundamental to the participatory budget process, and is consequently understood as a constant negotiation between citizens. It is also the key to the establishment and articulation of collective space. Collectivity is not the result of dialogue, nor is dialogue the result of collectivity, which is why dialogue is not necessarily a peaceful matter. Producing conditions for dialogue will involve risk, dangers, and insecurities. Citizens need to be able to stay ‘en-garde’, alert on how democracy develops, and to keep those who are delegated aware too. For a society to be, dialogical encounters have to happen, and in order to experience the potentiality of space to become public, its conditions have to be created to prepare the ground for an encounter to occur. The principle of the participatory budget seems to be such a condition, where the potential of the dialogue is explored and understood as much more than an exchange, namely as a constant negotiation of knowledge between citizens. Nevertheless, we do encounter as many problems as potential. Since the change of government in 2004, less than 50% of the projects proposed in the participatory budget is realized; an increasing number of civil servants represent the government in the public assemblies; leaders in communities are used by the politicians as a ‘machine’ to gain votes; spaces where assemblies can frequently take place have decreased in number. Participatory budget can work well when it is considered a principle and not a strategy.

In one of his last lectures, Foucault presents the ‘truth tellers’. He proposes to consider truth-telling as a specific activity, or as a role. He distinguishes four modes of telling the truth: the prophet (who understands truth as destiny), the sage (who understands truth as being), the teacher-technician (truth as technè) and the parrhesiast (who talks truth in his own name and therefore takes a risk). It is especially this last form that is interesting: parrhesia is a figure of speech described as: *to speak candidly or to*





#### PREAMBLE:

We, the citizens of the planet Earth, do hereby declare our resolve to hold a dual citizenship with our mother planet Earth and Moon. We are a strong learned group of highly developed individuals with enormous insights into the futility of government rule as we know it. With a desire and commitment to reach beyond our terrian limitations, we direct our energies and resources to developing a way of life, sharing freedom and equality with all. We applaud our differences and recognize that these qualities have given our zest for life a direction and strength unknown to our ancestor. We are reaching for our true destiny to be creatures of exploration, kindness, strength and compassion. In the creation of the governing body (planetary body name) we pledge to validate the true meaning of the human species. To develop relationships with our galaxy and all those entities that inhabit it. As we venture further and further in our solar system we will not lose sight of the religious freedom that is the inherent right of all of us. We will seek out life and applaud and embrace its fulfillment. With these ideals in place we pledge to be tolerant of those with ideas different than ours and to at all costs maintain the peace with one another.

#### OUR MISSION:

Our Mission shall be to develop a symbiotic relationship with Moon and all life forms there. We will allow our magic to direct the child within all of us to challenge our thoughts in order to create the imagined reality of life on Moon. We will strive to allow our pioneering spirit to direct us through all development of ourselves and the Moon communities we construct. Our quest for enhancement and improvement of the human species, the planets we inhabit, and the varied life we will encounter directs us to consider patience and tolerance while we build the worlds of our future.

#### CODES:

1. You have the right to be guided by your heart. To seek human dignity and honor. To pursue happiness, freedom of speech, religion, property management and ownership.
2. Your property may be utilized in the following manner:
  - A. You may rent to any being of your choice as long as they adhere to the precepts of this Bill of Rights.
  - B. You have the right to sell, consign, or will your property in whole to any being you choose as long as they register their ownership with the Lunar Embassy within 30 days of the acquisition.
  - C. You are allowed to subdivide your properties to a maximum of ten times and sell, gift, or will said properties to a person(s), being(s), company(s) of your choice. Any property owner subdividing more than ten times will be in violation of ongoing Ambassadot licensing agreement and is punishable by revocation of property ownership without compensation.
  3. You have the right to build any structure(s) that are logically conceived and built to contain the human existence away from the harshness of the Moon elements as long as such structures do not disrupt the aesthetics of the existing geography or neighborhood.

#### COVENANTS AND RESTRICTIONS:

##### Article 1

Moon shall be governed, for the time being and until such time implementation of the Galactic Government is set in motion by the combined efforts of all property owners investing their energies to create a ratified Constitution by one person hereinafter known as "The Head Cheese." This is a title claimed not earned and cannot be unclaimed. "The Head Cheese," as acting head of the Galactic Government will also carry the title, CEO (Celestial Executive Officer) and both titles will for now and until the end of time be known by the Earth name, Dr. Dennis M. Hope. This Constitution and this article will define the need for an elected democratic process allowing each property owner to be recognized as a citizen of Moon to cast one vote each towards the election of required Galactic Government officials. "The Head Cheese, CEO," shall be consulted on all matters of change to the Constitution/Bill of Rights and will remain a recognized representative of the highest level for the remainder of his life. Should his life be cut short due to anything other than natural causes his legitimate heirs or assignees will hold his position in trust. As the original property owner and creator of this process, "The Head Cheese, CEO," shall remain the only recognized seller of original properties on this celestial body.

##### Article 2

"The Head Cheese, CEO," and the then elected representatives of the Galactic Government shall be of the people, for the people and by the people. The primary responsibility of the Galactic Government shall be to help the citizens of Moon confidently pursue freedoms including but not limited to those listed in Number 1 of the CC&R's. "The Golden Rule" shall prevail. "Do unto others as you would have them do unto you."

##### Article 3

Until the ratification of the Constitution CC&R's by the participating property owners and citizens of Moon, "The Head Cheese, CEO," shall remain Omnipotent and will make changes to the Constitution/Bill of Rights as needed to insure the pursuit of our inherent democratic freedoms. The Lunar Embassy will remain as the organization of choice by "The Head Cheese, CEO," and used to facilitate all changes and matters of Government with regard to the CC&R's.

from the Sovereign Worlds of Hope  
"This is a novel gift."

©Copyright 1980

*ask forgiveness for so speaking.* The term is borrowed from the Greek meaning literally 'to speak everything' and by extension 'to speak freely', 'to speak boldly', or 'boldness'. It implies not only freedom of speech, but the obligation to speak the truth for the common good, even at personal risk<sup>2</sup>. The agora is the place where parrhesia appears. Similar to this seems to be the Brazilian tradition of the *repentistas* (and the *trovadores* in the South), the improvised poetry duels that one may encounter in the streets. It is a form of grassroots poetry where two poets playing and singing verses made up in the moment compete in an argument with rhymed verses that have a satiric or ironic surprise ending meant to provoke yet another response. The words are usually performed to the rhythm of a tambourine, guitar or other instrument. The sophistication of the rules, regulations, and expectations of these traditions, with roots dating to the Mediterranean of the Middle Ages belie their seemingly humble origins.

This tradition is 'borrowed' to function as a means of staging the dialogues on the participatory budget. Loosely mixing the different characters of the parrhesia and the tradition of the *repentistas* we create a script that is based on the many conversations we had during our research on the participatory budget (conversations with supporters, participants, critics, policymakers, and others) will allow the different voices that occur in all instances to become manifest as a dispute, as a discursive and imaginative fight. Notions we were encountering are set in action and staged as making and taking public space, in order to take space and time to open up a space in which different and oppositional ideas can assemble in dialogue ... and from there they may continue to develop and become effective as they disperse.

Reclaiming space as a public and politically charged space bridges the gap between knowledge and emancipation, while 'en-passant' establishing the activity of art, of performing, of singing, as a political activity. The element of 'en-passant' (passing through) is essential, since it is temporal, and implies

action, learning and the potential emerging of new forms of discourse.

It is difficult to differentiate the local from the global in this increasingly interconnected and complex world. Meanwhile, actions in one community will affect others. Although many 'planetary citizens' fully realise today's complexity, generating change in the realities of individual lives remains a slow process. This is complicated by various intertwined individual interests and long-term views. Referring back to the change we spoke about earlier, the number of actors involved in the process has to increase to create a planetary contract we are in need for. We also need a model, a stand-in for the planet, so that we can speculate freely. This model needs to be free of 'real' claims of ownership. At the same time it needs to be 'of us all'. As a professor specialized in Space Law, Frans von der Dunk's answer to the question 'who owns the moon?', was quite straightforward: all humanity.<sup>3</sup> Despite all the legal pitfalls that obviously come with this too, the moon therefore might well serve this purpose, if only because it is still difficult to reach. The moon, 'tabula rasa' in the sense of ownership, is an image that all inhabitants of the planet share and own, and thus could potentially serve as a location of reflection to re-divide and re-negotiate, to open up imagination of what a world could look like when nothing and everything is at stake. Here we can start exercising and fully activating a participatory process on a global scale, enabling us to eventually implement change to take hold over here.

The title of this text is a reference to Italo Calvino's 1965 short story "The Distance of the Moon."

<sup>2</sup> <http://en.wikipedia.org/wiki/Parrhesia>, accessed April 14, 2013.

<sup>3</sup> Who owns the Moon? Everybody. On 10 October 1967, all major United Nations members signed the Outer Space Treaty stating that from thenceforth all celestial bodies would belong to the "common heritage of mankind."

O primeiro que, tendo cercado um terreno, arriscou-se a dizer: "isso é meu", e encontrou pessoas bastante simples para acreditar nele, foi o verdadeiro fundador da sociedade civil. Quantos crimes, guerras, mortes, misérias e horrores não teria pouparem ao gênero humano aquele que, arrancando as estacas ou tapando os buracos, tivesse gritado a seus semelhantes: "Fugi às palavras deste impostor; estareis perdidos se esquecerdes que os frutos pertencem a todo, e que a terra não é de ninguém."

—Jean-Jacques Rousseau, *Discurso sobre a origem e os fundamentos da desigualdade entre os homens* (1755)

O telegrama é uma das primeiras maravilhas da comunicação. Recebemos um telegrama em um envelope vermelho que parecia ter sido enviado de outro mundo. É algo tão antigo quanto que nós decidimos procurar por seus aspectos técnicos: é uma "mensagem escrita transmitida por meio de um dispositivo elétrico e uma enorme teia de fios [...] costumavam ser muito utilizados, mas não são mais tão populares, agora que a maioria das pessoas que os usariam para se comunicar podem usar telefones ou e-mail". Foi a primeira vez que vimos um telegrama ao vivo — hoje, anos após o surgimento do e-mail. Receber um telegrama foi como viajar para o passado em uma máquina do tempo. A mensagem contida, no entanto, poderia ser dos anos 1960, quando as viagens para a Lua desencadeavam fantasias e especulações intermináveis, apontando para o futuro, quando, talvez, a aquisição de um terreno na Lua seria uma coisa normal a se fazer. A Lua como um modelo, onde podemos sonhar e projetar ideias.

Até os dias de hoje, a Lua está livre de reclamações. Ninguém é dono da Lua, mas sua imagem pertence a todos nós, disponível, sem exceções, a qualquer um. Ainda assim, nós, seres humanos, somos estrangeiros. Podemos talvez imaginar estar lá algum dia. Ou podemos especular sobre o que poderíamos fazer lá. Em alguns aspectos, a Lua é como um ateliê dos artistas: vazio, mas cheio de buracos, crateras, profundezas negras, esperando para ser preenchido com ideias e pensamentos.

**Crateras**  
Nossa prática tomou forma quando nós abandonamos o ateliê como lugar de produção e começamos

La primera persona que, habiendo encerrado una parcela de tierra, pensó en decir "esto es mio" y que encontró a gente lo suficientemente sencilla para creerla, era el verdadero fundador de la sociedad civil. Qué crímenes, guerras, homicidios, qué misterios y horrores no hubiera conocido la raza humana, si alguien hubiera levantado las estacas o hubiera llenado la zanja y dicho a sus compañeros: "No escuchen a este impostor. Se perderán si se olvidan que las frutas de la tierra pertenecen a todos y la tierra a ninguno!".

—Jean-Jacques Rousseau, *Discurso sobre el origen y los fundamentos de la desigualdad entre los hombres* (1755)

El telegrama es una de las maravillas tempranas de la comunicación. Recibimos uno en un sobre rojo, y parecía que había venido de otro mundo. Tan pasado de moda que decidimos fijarnos en sus aspectos técnicos. Es 'un mensaje escrito que se transmite usando un aparato eléctrico y una enorme red de cables [...] los telegramas solían ser muy usados, pero ya no son tan populares ahora que la mayoría de quienes los habrían usado pueden comunicarse por teléfono o email'. Era la primera vez que veíamos un telegrama 'en vivo', tras años de dominio del email. Recibir un telegrama fue como viajar hacia atrás en una máquina de tiempo. El mensaje que contenía, incluso, podría ser de los años sesenta, cuando los viajes a la Luna despertaron infinitas fantasías y especulaciones. Pero también podría dirigirnos hacia el futuro, cuando, quizás, adquirir un terreno en la Luna sería una cosa normal. Así la Luna es un modelo, donde podemos soñar y proyectar ideas.

Hasta hoy día, la Luna es libre de reclamaciones. No pertenece a nadie, pero su imagen nos pertenece a todos; está disponible, sin excepciones, para cualquiera. Aún así, los humanos somos forasteros. Podemos, quizás, imaginar estar allí, un día. O podemos especular sobre lo que podríamos hacer allí. De alguna manera, la Luna es como el estudio del artista. Vacío pero lleno de agujeros, crateras, grandes profundidades oscuras, esperando que las llenen de ideas y pensamientos.

**Cráteres**  
Nuestra práctica tomó forma cuando abandonamos el estudio como lugar de producción y comenzamos

a usar o trabalho artístico em si — a prática — como lugar de pesquisa e produção. Isso também configura as condições para um "lugar de trabalho" gerado pelo diálogo e pela colaboração, onde um encontro pode resultar em uma obra, e, por vezes, em uma obra de arte. Empregando o diálogo e a colaboração como pontos centrais, nosso trabalho está cada vez mais focado em quando e como o espaço público "acontece"; nas suas condições e (termos de) acessibilidade, explorando quando e como a arte pode criar formas de conhecimento. Similar à prática artística, o espaço público é um espaço de dissenso — de aprendizado (pelo fazer), negociação de diferenças, especulação e conflito. Um espaço que não é puro, pré-determinado; mas escuro, barulhento e continuamente contestado.

Partindo dessas premissas, está nosso interesse pelo "orçamento participativo" — um processo muito específico e desafiador de deliberação democrática e tomada de decisão, que surgiu como uma forma radical de democracia participativa no Brasil. O modo desenvolvido nas cidades de Pelotas, em 1993, e Porto Alegre, em 1989, de como os cidadãos decidem o destino de parte do orçamento municipal ou público tornou-se o objeto da nossa pesquisa. Nossa perspectiva como estrangeiros não somente permite que vejamos as dinâmicas em torno do orçamento participativo com um olhar puro; nós também temos razões para acreditar que podemos aprender algo desse modelo desafiador. Poderíamos levar essa "coisa" que talvez aprendamos em Porto Alegre para nossa parte do mundo, onde a participação é presente em nome mas ausente na experiência dos cidadãos. Há muito tempo sentimos que essa situação deve mudar, e uma forma de mudar pode ser aumentando os espaços públicos onde importantes decisões são tomadas, o que significa aumentar o número de atores envolvidos no processo e aceitar as consequências das decisões tomadas pela essa grande assembleia. Não é fácil desistir do que se pensa. Então vamos imaginar se a Lua pudesse ser organizada e habitada, e isso pudesse ser feito pela decisão coletiva. Como negociar ideias e pensamentos com os outros, ainda mais se essas ideias e pensamentos não estiverem (ou nunca forem) materializados? A Lua poderia funcionar como uma tela para projetar ideias, para especular livremente e sem consequências, porque as negociações no solo da Terra não parecem funcionar muito bem. Quais recomendações seriam feitas baseadas nas experiências do poder público sobre o governo nesses processos de democracia participativa?

Observamos (tanto em Porto Alegre como outras partes do mundo) que a crescente privatização da propriedade pública sob os desenvolvimentos governamentais leva à uma perda de espaço compartilhado significativo. O que fazer? No seu texto "The Scale of Participation" [A escala da participação] Daniel Streck termina observando que "o orçamento participativo não é uma receita pronta; é

a usar el taller artístico en sí mismo — práctica — como el lugar de investigación y producción. Esto también creó las bases para un 'lugar de trabajo' generado a través del diálogo y la colaboración, donde pueden producirse encuentros que resultan en un trabajo, puede que en una obra de arte. Con el diálogo y la colaboración como cuestiones centrales, nuestro trabajo pone cada vez más atención en cuándo y cómo el espacio público 'tiene lugar'; en sus condiciones y (reglas de) accesibilidad, y en explorar dónde y cómo el arte puede usarse para crear formas de conocimiento. Porque, como la práctica colectiva, el espacio público es un espacio para la discrepancia, —un espacio de aprendizaje (mediante la práctica), de negociación de las diferencias, de especulación, de conflicto. No es un espacio limpio y predeterminado, sino uno turbio, lleno de ruido y continuamente disputado.

A partir de estas premisas parte nuestro interés en el 'presupuesto participativo', ese proceso específico y desafiante de deliberación democrática y toma de decisiones, que surgió como una forma de democracia participativa radical en Brasil. El modo en que los ciudadanos deciden en qué emplear parte del presupuesto público municipal, hecho que está desarrollado en la ciudades de Pelotas (1993) y de Porto Alegre (1989), se convirtió en el objeto de nuestra investigación. Nuestra perspectiva foránea no sólo nos permite observar las dinámicas alrededor del presupuesto participativo con una mirada fresca; también teníamos razones para creer que podíamos aprender de este desafiante modelo. Seríamos capaces de tomar ese 'algo' que aprenderíamos de Porto Alegre a nuestra parte del mundo, donde la participación está presente en nombre pero ausente en la experiencia de los ciudadanos. Durante mucho tiempo hemos sentido que esto debe cambiar; y una manera de cambiarlo podría ser incrementando el espacio público donde se toman las decisiones importantes, lo que implica elevar el número de actores involucrados en el proceso. No es fácil renunciar a lo que uno cree que tiene. Así que imaginemos que la Luna pudiera ser organizada y habitada y que esto puede ser generado de un proceso colectivo de tomar decisiones. ¿Cómo negociar ideas y pensamientos que aun están por materializarse, o que quizás nunca se materialicen? La Luna podría funcionar como modelo de proyección, de especulación libre y sin consecuencias... Porque las negociaciones en el nivel global actual no parecen funcionar tan bien. ¿Qué tipo de recomendaciones harían, basándose en las experiencias de agencia pública en estos procesos de democracia participativa?

Observamos (en Porto Alegre como en otras partes del mundo) que la creciente privatización de la propiedad pública bajo actuales desarrollos públicos lleva a una pérdida de un espacio público significativo. ¿Qué hacer? En su texto, "The Scale of Participation" [La escala de la participación], Danilo Streck termina con una observación: "el

um processo aberto, rico, instigante e provocativo; no bom sentido, nos pede para participar, nos pede para sermos protagonistas da política e não mais o objeto da política dos outros<sup>1</sup>. Nós consideramos o orçamento participativo, apesar de seus vários problemas, um modelo esperançoso para combater esses desenvolvimentos e um exemplo de como o espaço público pode em si - uma vez formado - ser revelado por seu potencial político. Contém a promessa de que o espaço público poderia então se tornar um espaço que se estabelece no sentido de um acontecimento pela prática, uso diário, acaso e encontros. Seria um novo contrato social, "uma expressão de um novo viver junto que extrapola os limites de um contrato. No orçamento participativo tem sido mostrado como a solidariedade pode ser fomentada quando as pessoas se reúnem e discutem condições para o seu destino comum" (Streck). O diálogo, fundamental para o orçamento participativo, é consequentemente entendido como uma negociação constante entre os cidadãos. É também essencial para estabelecer e articular o espaço coletivo. Coletividade não é o resultado de um diálogo e nem o diálogo é o resultado da coletividade, e isto é a razão pela qual o diálogo não é necessariamente uma questão pacífica. Produzir condições para o diálogo irá envolver risco, perigo e insegurança. Os cidadãos precisam ser capazes de ficar atentos sobre a forma como a democracia se desenvolve, e também manter cientes também aqueles que são delegados. Para que uma sociedade exista, encontros dialógicos devem acontecer, e para experimentar a potencialidade do espaço se tornar público, as suas condições devem ser criadas, de modo a preparar o terreno para que encontros ocorram. O orçamento participativo parece ser tal condição na qual o potencial do diálogo é explorado e entendido como muito mais do que uma troca, ou seja, como uma negociação constante de conhecimento entre os cidadãos. Contudo, vemos tanto o potencial como problemas. Desde a mudança de governo em 2004, foram desenvolvidos menos de 50% dos projetos propostos no orçamento participativo; um número crescente de funcionários civis representa o governo nas assembleias públicas; líderes de comunidades tem utilizados os políticos como máquinas para ganhar votos; a oferta de espaços onde as assembleias podem acontecer tem diminuído. O orçamento participativo funciona bem quando é considerado como um princípio, não como uma estratégia.

Em uma de suas últimas palestras, Foucault apresenta os "dizedores do verdadeiro". Ele propõe considerar o "dizer verdadeiro" uma atividade específica, ou como um papel. Ele diferencia quatro modos de dizer a verdade: o do profeta (que entende a verdade como destino), o do sábio (que entende a verdade como ser), o do técnico (a verdade como *téchne*) e do parresiasta (que fala da verdade em seu próprio nome e assim corre um

presupuesto participativo no es una receta; es un proceso abierto, rico, instigador y provocativo; nos provoca en el buen sentido a participar, a ser protagonistas de las políticas, y a dejar de ser el objeto de las políticas de otros".<sup>1</sup> Nosotros creemos que el presupuesto participativo, a pesar de sus varios problemas, es un modelo esperanzador para contrarrestar estas corrientes y un ejemplo de cómo el propio espacio público puede -una vez formado- revelar su potencial político. Sugiere que el espacio público puede tornarse un espacio que tenga lugar, en el sentido de 'ocurrir', por medio de la práctica, del uso diario, del azar y de los encuentros (organizados). Supondría un nuevo contrato social que "sería la expresión de una nueva vida común que extraole las fronteras del contrato. En el presupuesto participativo se ha mostrado cómo la solidaridad puede ser estimulada cuando las personas se reúnen a discutir las reglas de su destino común..." (Streck). El diálogo, fundamental en el presupuesto participativo, es consecuentemente entendido como una constante negociación entre ciudadanos. Es también clave en el establecer y articular del espacio colectivo. La colectividad no es el resultado del diálogo, como tampoco el diálogo es resultado de la colectividad, por lo que tampoco es necesariamente pacífico. El producir condiciones para el diálogo conllevará riesgos, peligros e inseguridades. Los ciudadanos necesitan ser capaces de permanecerse 'en guarda', estar alertas de cómo se desarrolla la democracia, y también mantenerse al tanto a los que han delegado. Para una sociedad es fundamental que haya encuentros de diálogo, y para experimentar el potencial del espacio como algo público se deben crear las condiciones que preparen la base para que esos encuentros se produzcan. El presupuesto participativo parece cumplir esa condición, según la cual el potencial del diálogo se explora y se entiende como algo más allá del intercambio, concretamente como una constante negociación de conocimiento entre ciudadanos. Sin embargo, vemos tanto potencial como problemas. Desde el cambio de gobierno en 2004, menos de un 50% de los proyectos propuestos en el presupuesto participativo se ha llevado a cabo; un número creciente de servidores civiles representa al gobierno en las assembleas públicas; líderes de comunidades han sido utilizados por los políticos como 'máquina' para ganar votos; los espacios donde las assembleas pueden tomar lugar han disminuido. El presupuesto participativo funciona bien cuando se considera como un principio, y no como una estrategia.

En una de sus últimas conferencias, Foucault presenta a los 'mensajeros de la verdad'. Propone que se considere el decir la verdad como una actividad específica, como un papel. Además distingue cuatro modos de decir la verdad: el profeta (que entiende la verdad como destino); el sabio (que entiende la verdad como un ser); el profesor-técnico (la verdad como *techne*); y el parresiasta (que

risko). Parresia é uma figura do discurso descrita como: "falar com franqueza ou pedir perdão por tanto falar". O termo é emprestado do grego e significa literalmente "falar tudo" e por extensão "falar livremente", "falar com ousadia" ou com "atrevimento". Não somente implica liberdade de expressão, mas a obrigação de falar a verdade para o bem comum, até mesmo correndo risco pessoal<sup>2</sup>. A ágora é o lugar onde a parresia aparece. Similar a isso é a tradição brasileira dos repentistas (e dos trovadores no sul), dos duetos de poesia improvisados que podem ser encontrados nas ruas. É uma forma de poesia popular, na qual dois poetas tocam e cantam, competindo em uma discussão com versos rítmicos, os quais apresentam finais satíricos ou irônicos feitos na hora, pensados para surpreender e provocar uma nova resposta. As palavras são normalmente apresentadas ao ritmo de um instrumento como o pandeiro ou o violão. A sofisticação das regras e as expectativas dessas tradições, com raízes que datam do mediterrâneo da Idade Média, desmentem suas origens aparentemente humildes.

Essa tradição é "emprestada" para funcionar como um meio de colocar em cena os diálogos do orçamento participativo. Misturando livremente os diferentes personagens da parresia e a tradição dos repentistas, o roteiro que criamos, baseado nas diversas conversas que tivemos durante a nossa pesquisa sobre o orçamento participativo (com apoiadores, participantes, críticos, desenvolvedores de políticas públicas e outros), permitirá que as diferentes vozes que ocorrem em todas as instâncias se manifestem como uma disputa, como uma luta discursiva e imaginativa. Conceitos que encontramos são colocados em ação e encenados, constituindo e ocupando o espaço público, a fim de ter espaço e tempo para abrir um espaço em que ideias diferentes e opostas possam ser combinadas em diálogo... e desse lugar elas podem continuar a se desenvolver, tornando-se eficazes à medida em que se dispersam.

Reivindicar o espaço como espaço público e político cria uma relação entre conhecimento e emancipación, unindo, *en passant*, a atividade da arte, da atuação e do canto como uma atividade política. O elemento de *en passant* (passar através) é essencial, uma vez que é temporal, e implica ação, aprendizado e o emergir potencial de novas formas de discurso.

É difícil diferenciar o local do global em um mundo complexo, crescentemente interconectado. Ações em uma comunidade podem afetar um ao outro. Embora muitos dos "cidadãos planetários" percebam a complexidade atual, também é um processo lento de mudança no funcionamento cotidiano da vida. Existem muitos interesses individuais entrelaçados, enquanto em um plano mais amplo há muita coisa em jogo. Fazendo referência à mudança da qual falamos a respeito anteriormente, é necessário aumentar o número de atores envolvidos no processo, para criar um contrato

dice verdades en su propio nombre y por lo tanto corre un riesgo). Parresia es una figura retórica descrita como: *hablar cándicamente o pedir perdón por hablar*. El término fue tomado del griego y significa literalmente 'hablar todo' y por extensión 'hablar libremente', 'hablar con osadía' o 'audacia'. Implica no sólo libertad de expresión, sino la obligación de decir la verdad por el bien común, incluso poniéndose a uno en riesgo.<sup>2</sup> El ágora es el lugar de la parresia. Se parece a la tradición brasileña de los *repentistas* (y los trovadores del Sur), ese duelo improvisado de poesía que uno puede encontrarse por las calles. Es una forma de poesía de raíces donde dos poetas que recitan y cantan versos improvisados compiten en una discusión con rimas que tienen un final sorprendente, satírico o irónico, que provoca la respuesta del otro. Las palabras son entonadas normalmente al ritmo de un tamborín, guitarra u otro instrumento. La sofisticación de las reglas y la expectación de estas tradiciones, con raíces mediterráneas que datan de la Edad Media, contradicen sus orígenes supuestamente humildes.

Esta tradición se toma 'prestada' para funcionar como presentación de los diálogos del presupuesto participativo. Mezclando libremente las características de la parresia y de la tradición de los *repentistas*, creamos un guion que se basa en las muchas conversaciones que tuvimos durante la investigación del presupuesto participativo (conversaciones con simpatizantes, participantes, críticos, legisladores y otros) que hará que las voces de todas las instancias surjan como una disputa, como una pelea imaginativa y discursiva. Las nociónes con las que nos íbamos topando fueron puestas en práctica y presentadas tomando y haciendo espacio público, tomando y abriendo ese tiempo y ese espacio para ideas diferentes y opuestas que puedan integrarse por medio del diálogo... y partiendo de ahí, puede que continúen desarrollándose y se hagan efectivas mientras se propagan.

Reclamar el espacio como público y con carga política crea una relación entre el conocimiento y la emancipación, *en-passant*, creando lazos entre la actividad artística, el canto y la actuación como actividades políticas. El elemento de *en-passant* (captura al paso) se presenta así como esencial, al ser temporal e implicar la acción y el aprendizaje que emana del potencial de nuevas formas de discurso.

Es difícil diferenciar lo local de lo global en este complejo mundo cada vez más conectado. Las acciones de una comunidad pueden afectar a otra. Aunque muchos 'ciudadanos del mundo' perciben la complejidad de hoy en día, cambiar la realidad y el funcionamiento de nuestras vidas en el día a día será un proceso demorado. Hay demasiados intereses individuales entrelazados cuando hay demasiado en juego a un nivel más amplio. Refiriéndonos al cambio del que hablábamos antes, el número de actores en el proceso debe aumentar para crear el contrato planetario

planetário necessário. Além disso, nós também precisamos de um outro modo, de um substituto para o planeta, para que possamos especular livremente. Esse substituto precisa ser livre das reivindicações reais de propriedade; ao mesmo tempo, precisa de "todos nós". Como professor especializado em legislação do espaço, a resposta de Frans von der Dunk para a pergunta "quem é dono da Lua?" é bastante direta: toda a humanidade<sup>3</sup>. Apesar de todas as armadilhas legais que obviamente acompanham essa questão, a Lua pode muito bem servir a esse propósito, mesmo porque trata-se de um objetivo ainda difícil de ser alcançado. Portanto nós propomos a Lua, *tabula rasa* no sentido de propriedade e imagem que todos os habitantes do planeta compartilham e possuem, como uma locação de reflexão para redividir e renegociar, de modo a abrir a imaginação de como um mundo pode parecer quando nada e tudo está em jogo. Assim, podemos começar a ensaiar e ativar um processo participativo em escala global, possibilitando, finalmente, implementar mudanças aqui.

O título deste texto é uma referência ao conto "A distância da Lua", de Italo Calvino, 1965.

1 STRECK, Danilo R. "The Scale of Participation: From Municipal Public Budget to Cities". Conference in International Journal of Action Research 2 (1), pp. 78–97. Disponível em [www.hampp-verlag.de](http://www.hampp-verlag.de). Consultado em julho de 2013.

2 <http://en.wikipedia.org/wiki/Parrhesia>. Consultado em abril de 2013.

3 A quem pertence a Lua? A todos. Em outubro de 1967, todos os principais membros das Nações Unidas assinaram o Tratado do Espaço Sideral, declarando que todos os corpos celestes pertenciam à "herança comum da humanidade".

necesario. Además, necesitamos un modelo, un *stand-in* para el planeta, para que podamos especular libremente. Este modelo debe estar libre de cualquier reclamación 'real' de propiedad. Al mismo tiempo, necesita de un 'de todos nosotros'. Como profesor especializado en Ley del Espacio, Frans von der Dunk responde a la pregunta '¿de quién es la Luna?' de un modo bastante directo: de toda la humanidad.<sup>5</sup> A pesar de los obstáculos legales que obviamente acompañan este hecho, la Luna debe servir a este propósito, aunque sólo sea porque es difícil de alcanzar. Así que nosotros proponemos que la Luna sea *tabula rasa* en el sentido de propiedad, como una imagen que todos los habitantes del planeta comparten, un lugar para reflejarse, dividir y renegociar, para imaginar cómo el mundo podría verse cuando nada y todo está en juego. Así podemos empezar a ensayar y activar un proceso participativo en una escala global, permitiéndonos de finalmente implementar cambios aquí.

El título de este texto es una referencia a "La distancia de la luna" de Italo Calvino, cuento publicado en 1965.

1 "The Scale of Participation: From Municipal Public Budget to Cities". Conferencia de Danilo R. Streck. *International Journal of Action Research* 2 (1), pp. 78–97, Rainer Hampp Verlag, [www.Hampp-Verlag.de](http://www.Hampp-Verlag.de). Acceso julio de 2013.

2 <http://en.wikipedia.org/wiki/Parrhesia>, acceso el 14 de abril de 2013.

3 ¿A quién pertenece la Luna? A todos. El 10 de octubre de 1967, los principales países de las Naciones Unidas firmaron el Tratado del Espacio Exterior declarando que a partir de este momento, todos los cuerpos celestiales pertenecerían al "legado común de la humanidad".